

## RESEÑA

de Eugenia Todorova Vucheva - Yordanova, catedrática de Lingüística General y Románica en el ámbito científico 2.1. Filología (Lenguas románicas), Doctora en Ciencias del Lenguaje, Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid»

sobre la producción científica presentada por la profesora auxiliar de lengua española, la Dra. VENETA ATANASOVA SIRAKOVA, Nueva Universidad Búlgara (NUB) en el concurso-oposición para la elección de **profesor titular** en el ámbito profesional 2.1. Filología (Lengua Española), anunciado en Periódico Oficial, núm. 93/26.11.2019

### **I. Evaluación de la candidatura según los requisitos nacionales mínimos y los requerimientos de la NUB**

La única candidatura presentada para el concurso-oposición es la de la Dra. Veneta Sirakova. La candidata se ha licenciado en Filología Española en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, con especialización en Literatura Hispanoamericana y segunda especialidad Lengua Rusa. Realiza estudios de posgrado de literatura hispanoamericana en dos de las universidades más prestigiosas en este campo: La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de La Habana.

Sus intereses científicos abarcan las esferas de la teoría y la práctica de la traducción, la literatura hispanoamericana y la enseñanza del español como segunda lengua.

En 2013 obtiene el título de doctora en teoría y práctica de la traducción.

Los datos señalados cumplen incondicionalmente las condiciones para participar en el concurso-oposición. La documentación presentada responde a los requisitos nacionales mínimos conforme al artículo 2b de la Ley para el Desarrollo del Personal Docente en la República de Bulgaria y el Reglamento para su Aplicación en lo referente al cargo académico de “profesora titular” en el ámbito profesional 2.1. Filología (Lengua Española).

### **II. Actividad investigadora y resultados**

La Dra. V. Sirakova participa en el concurso-oposición con las siguientes publicaciones: una monografía, una colección poética bilingüe de poemas de Gabriela Mistral (editada después de la obtención del Título de Doctora) y 15 artículos que tratan temas de la esfera de la traducción, entre ellos, dos dedicados a problemas de la enseñanza de segundas lenguas. Aparte de las publicaciones señaladas, es autora de 7 artículos publicados en la revista *Foreign*

*Languages y Anuarios* de la NUB, así como de varios manuales y materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua, sin que ninguno de ellos forme parte de su Tesis de Doctorado (2013). El objeto de mi reseña serán las obras presentadas especialmente para esta ocasión y publicadas después del doctorado. En lo referente a todas ellas, desde el inicio, he de resaltar la extraordinaria intersección creativa de los campos que investiga la Sra. Sirakova: la literatura hispanoamericana, ante todo, la lírica amorosa, la traducción y su didáctica. En todos los trabajos se puede rastrear el entrelazamiento hábil de la experiencia profesional y el innegable talento de traductora que posee la Dra. Sirakova con respecto a los temas literarios a los que ha dedicado sus estudios (el amor, la mujer, la maternidad, la cultura, etc.).

Como ya he mencionado, la producción presentada responde enteramente al ámbito del concurso-oposición, revelando los principales focos que enlazan los intereses profesionales de la autora con las tareas científicas y didácticas que ella se plantea.

### **1. Evaluación de los aportes científicos y utilidad práctica de los resultados de la monografía presentada**

La principal obra con la cual la Dra. Sirakova presenta su candidatura es la monografía *Poesía y traducción. La lírica amorosa de Pablo Neruda* (Sofía, Editorial de la NUB, 2019) está dedicada a los problemas en la traducción del discurso poético. El objetivo que se propone la autora es extremadamente complejo: presentar ante el público especializado los aspectos más complicados y escurridizos en la traducción del texto poético —la musicalidad de los versos, la métrica y la rima— delimitando sabiamente las posibilidades de su reproducción en un entorno lingüístico, literario y cultural extranjero.

La estructura del trabajo es transparente en cuanto a las tareas específicas que se plantea en los respectivos capítulos: fijar la base teórica que permita aclarar algunos problemas fundamentales relacionados con la traducibilidad/ intraducibilidad o inefabilidad del texto poético y las limitaciones más significativas que indudablemente afectan la traducción; presentar la trayectoria vital y creativa de Pablo Neruda, cuyos poemas de amor constituirán el objeto de investigación; ofrecer un breve análisis literario de cada uno de los tres poemarios, con la información documentada sobre la aparición y la subsiguiente recepción por parte de la crítica literaria y el público; emprender un análisis comparativo muy detallado de los once poemas elegidos y sus traducciones, cuyos resultados imponen la indiscutible conclusión en dirección a la imposibilidad de reproducir el complejo simbolismo sonoro de la obra original en la traducción a otro idioma; comparar las peculiaridades de la métrica y la rima de los poemas

originales y sus traducciones, para perfilar la constatación lógica sobre la imposibilidad práctica de conservarlas simultáneamente en el metatexto.

Entre los muchos méritos de la monografía, quiero destacar especialmente los siguientes:

**a)** La problematización o la selección concienzuda de los textos poéticos para el análisis comparativo: son unos de los poemas de amor más emblemáticos del Nobel chileno Pablo Neruda, que han sido traducidos al búlgaro y en los que pueden ser destacados aquellos componentes de la traducción que producen el impacto poético en el lector.

**b)** La sistematización de los postulados teóricos más actuales en torno a la traducibilidad/intraducibilidad de la poesía (entre otros, los basados en los principios comunicativos y funcionales y la teoría de las desproporciones) en lo relativo a sus peculiaridades estructurales, medios de expresión y características de contenido, ya que todos ellos se prestan a distintas interpretaciones del sentido poético.

**c)** La delimitación de los problemas específicos en la traducción del texto poético indicando las técnicas de versificación que componen la arquitectura de la obra para que esta sea apreciada como un mensaje de percepción estética.

**d)** La contextualización del análisis literario de los tres poemarios *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *Los versos del capitán* y *Cien sonetos de amor*. El amplio contexto de hechos y acontecimientos de la biografía de Pablo Neruda aporta numerosos datos que se publican por primera vez en nuestro país.

**e)** La implantación de principios metodológicos para el análisis del simbolismo fónico del discurso poético, que establecen los criterios básicos para su valoración: la combinación intencional de los sonidos (aliteraciones vocálicas y consonánticas, anáforas, sinestesias), las particularidades en la métrica y la rima. En este punto merece ser subrayado un elemento muy valioso: la importancia de la metodología propuesta puede examinarse en dos direcciones. 1) En una perspectiva más amplia, se ofrece una base sólida para explorar las propiedades fonostilísticas del discurso poético. 2) En la solución de las tareas concretas que la autora se propone, dicha metodología permite realizar el estudio siguiendo cada uno de los parámetros introducidos, para comprobar con rigor las posibilidades multifacéticas en la interpretación simbólico-significativa del discurso poético en la traducción. La Sra. Sirakova emprende un análisis comparativo muy competente y sumamente detallado que le permite formular la conclusión lógica y convincente de que “los elementos de la forma son reproducibles en la

traducción del texto poético solo por separado y no en su unidad indisoluble, pues esta no es sino el ingrediente básico que integra la magia llamada poesía” (pág. 148, traducción mía, E.V.).

f) La separación nítida de los problemas en la traducción del texto poético, los cuales comprenden las peculiaridades relativas a las lenguas y a las técnicas de versificación, así como a las diferencias en las tradiciones literarias de las dos comunidades culturales.

## **2. Evaluación de los aportes científicos y prácticos de las publicaciones hechas después del doctorado**

La Dra. Sirakova participa con ponencias en foros científicos nacionales e internacionales. Publica sus artículos en revistas científicas indexadas e incluidas en bases de datos de información científica de renombre mundial, así como en revistas que aplican la evaluación por pares y en obras colectivas sometidas a revisión académica.

a) La edición bilingüe *Todas íbamos a ser reinas. La poesía de Gabriela Mistral* (2015) que recoge 124 poemas de la poetisa chilena, seleccionados y traducidos por V. Sirakova, la mayoría de los cuales se publican por primera vez en Bulgaria, es impresionante no solo por la oportunidad que brinda al lector de apreciar su talento innegable de traductora, sino, además, por el hecho de que, como un científico serio y responsable, la Dra. Sirakova recorre el camino de la investigación hasta el final, respaldando con ejemplos las principales conclusiones de su tesis doctoral, ejemplos que prueban de forma convincente la fiabilidad de los resultados obtenidos.

b) La candidata participa en el concurso-oposición con dos artículos publicados en la revista *Foreign Languages*, indexada en bases de datos de información científica de fama mundial (Web of Science). El primero (No. 1) está dedicado a los aspectos prácticos de la enseñanza-aprendizaje en traducción de textos poéticos del español al búlgaro. Es una valiosa guía metodológica para la formación especializada en la traducción de textos poéticos, un área de interés creciente en el aspecto científico y aplicado. El segundo (No. 2) presenta las principales tendencias en el manejo de textos poéticos en la enseñanza del español como lengua extranjera. El impresionante corpus de 58 libros de textos en español elaborados sobre la base de 31 sistemas de enseñanza, publicados o actualizados después del año 2000, es más que indicativo de la magnitud del estudio. Aunque ocupan una parte no tan significativa, los textos poéticos que han encontrado su lugar en los libros de textos en cuestión resuelven varias tareas didácticas relacionadas con la comunicación intercultural, así como la comprensión, consolidación del significado y su parafraseo. Por lo tanto, la recomendación de la Sra. Sirakova

de buscar una cooperación más estrecha entre los autores de libros de textos en español como lengua extranjera y los principales expertos en el campo de la enseñanza de segundas lenguas que abogan por el uso de textos poéticos como una herramienta didáctica útil está totalmente justificada. Puedo confirmar con certeza, sobre la base de mi propia experiencia, que el análisis lingüístico de la poesía es un campo fértil para resolver un conjunto de tareas en el proceso de enseñanza de segundas lenguas.

c) Además, la Dra. Sirakova ha presentado 13 artículos publicados en volúmenes colectivos, Anuarios y Colecciones de contribuciones con motivo de varios Aniversarios, ediciones de la NUB. Todos están dedicados a temas en los que resaltan sus intereses de investigación entrelazando la perspectiva histórica con algunas particularidades culturales relevantes en la traducción de poesía de reconocidos autores hispanoamericanos, así como en el estudio de obras de artistas desconocidos en nuestro país, tales como los problemas en la traducción en el nivel léxico, del vocabulario tabú, de los realia, etc.

### **3. Citas y menciones de otros autores**

La producción presentada se cita en artículos y estudios publicados en ocho revistas incluidas en la Lista de Referencia Nacional (Registro Nacional de Información y Documentación).

### **4. Evaluación de la participación en proyectos de investigación y los resultados obtenidos**

La Sra. Sirakova participa como organizadora, ponente y reseñadora en proyectos de investigación y traducción dedicados a problemas de traducción, tales como TRAD NBU Summer School of Translation (2017 y 2018), TRANS International Summer School 2016, Winter School 2018 “Tendencias modernas en la enseñanza de lenguas extranjeras y la literatura”, así como en una serie de proyectos de traducción y concursos de traducción de la educación secundaria organizados por el Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras (2018 y 2019).

Es autora de manuales de español práctico. Ha traducido películas y cuatro libros sobre historia y filosofía (algunos, en colaboración con St. Michev). En uno de ellos, *Modelos de realidad. Desde la lectura de los clásicos* (publicado en España), ha recopilado y traducido al español algunos de los mejores textos de B. Bogdanov. Los otros tres presentan al lector búlgaro las ideas de los clásicos del pensamiento filosófico, a través de traducciones del español de tratados y estudios de Ortega y Gasset y Luri Medrano, dedicados a Platón, Kant y Mirabeau.

Es miembro de la Unión de Traductores en Bulgaria.

Participa en varias Comisiones Nacionales: el Examen Final de Educación Secundaria en español, la organización y celebración de Concursos Nacionales de lengua española, la adjudicación de los premios anuales de la sección de Literatura y Humanidades de la Unión de Traductores de Bulgaria (2017).

### **III. Actividad docente**

La candidatura presentada para el concurso está estrechamente relacionada con la actividad docente de la Dra. V. Sirakova. Desde 2001, es profesora numeraria en la NUB, encargada de tres disciplinas básicas que concuerdan plenamente con sus intereses científicos: Español práctico, Traducción y Literatura hispanoamericana. Su activa labor docente va paralela al cumplimiento de responsables tareas administrativas: ha participado en la implementación y el desarrollo de todos los Programas de Grado en Español durante sus 20 años de permanencia en la NUB.

Es autora de materiales didácticos en Moodle NBU para dos de los cursos teóricos que imparte: La ciencia de la traducción e Historia de la literatura hispanoamericana.

Organiza prácticas de traducción para los estudiantes del módulo *Traducción* de los Estudios de Grado en Español (español, cultura y literatura). Ha dirigido tres tesinas de fin de máster en Traducción e Interpretación.

Es coautora de una impresionante cantidad de materiales didácticos: tres manuales de español para las necesidades de la NUB y siete libros de textos y cuadernillos para manuales de español en la educación secundaria.

### **IV. Actividad administrativa**

Las ocupaciones administrativas de la Sra. Sirakova no son menos multifacéticas: es miembro de la Junta de Programación del Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras, coordinadora del Programa Erasmus/Sócrates del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, directora del Programa de Grado en Lenguas Extranjeras y Culturas (Estudios Hispánicos), asesora de una serie de programas de grado y pregrado en la NUB, instructora en el seminario de doctorado en Lingüística y Teoría de la Traducción del Departamento de Romanística y Germanística de la NUB.

## **V. Opinión personal sobre la candidata**

Los compromisos profesionales y la participación en varios foros científicos me han brindado la oportunidad de encontrarme a menudo con la Dra. Sirakova. La conozco como una persona responsable y leal que se ha ganado el respeto de la colectividad de hispanistas y traductores con la erudición, la intuición poética y el talento de traductora a los que voy a añadir los valores humanos de tolerancia y respeto, además de la alta ética en el trato con los demás.

## **Conclusión**

En conclusión, opino que lo expuesto me da los suficientes argumentos para votar positivamente por la candidatura presentada y me permito invitar a los miembros del Tribunal Científico a que apoyen con su voto unánimemente ante la Junta Académica la elección de la Dra. VENETA ATANASOVA SIRAKOVA como Profesora Titular en el ámbito profesional 2.1. Filología (Lengua Española).

Sofía, 17 de marzo de 2020 r.

Reseñadora:

/ Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Eugenia Vucheva/